

UNITED STATES DISTRICT COURT  
EASTERN DISTRICT OF CALIFORNIA

Anthony W. Ishii  
Chief Judge

Victoria C. Minor  
Clerk of Court

Yolanda Riley-Portal, USCCI  
Staff Interpreter  
Office: 916- 930-4221  
Cell: 916-606-4843

# Memorandum

Date: March 2010

To: Court Family

From: Staff Interpreter

Subject: Interpreter Roster Update /March 2010

Attached hereto is the latest revised local interpreter roster of judicial interpreters frequently used by the court in the Sacramento division of our district.

Please note that this is not the nationwide Master Listing of certified interpreters maintained by the Director of the Administrative Office of the United States Courts pursuant to the mandate of 28 U.S.C. § 1827(b)(3), which lists all federally certified Spanish, Navajo and Haitian-Creole judicial interpreters. Only court interpreters of one of those three languages that are included in that list can be considered certified, regardless of any state certification or any other accreditation anyone else may hold in any language. The local interpreter roster attached hereto does not list any Navajo or Haitian-Creole interpreters.

**All Spanish interpreters on this roster are certified by the Director of the Administrative Office of the United States Courts, and these are the only ones on this local listing that are represented to be certified.**

**P.Q. appears after some interpreters name, this means they are Professionally Qualified to work in Federal Court.**

Please contact the staff interpreter at [916] 930-4221 or [916] 606-4843 at your convenience if you need further information or assistance of any kind.

UNITED STATES DISTRICT COURT  
EASTERN DISTRICT OF CALIFORNIA

Anthony W. Ishii  
Chief Judge

Victoria C. Minor  
Clerk of Court

Yolanda Riley-Portal  
Staff Interpreter; Room 9—101  
Phones (916) 930-4221; Cell: (916) 606-4843  
Fax 916 — 491-3966

Page 1 of 9

LOCAL INTERPRETER ROSTER  
(As of March 2010)

AFGHAN (see DARI)

AFGHAN FARSI (see DARI)

AFGHAN PERSIAN (see DARI)

AMERICAN SIGN LANGUAGE

- Arlene Atwood, — (916) [cell] 916-217-5158 RID Certified SC:L  
Sacramento, CA
- Cindy Bender – (209) 481-9694 RID Certified SC:L  
Stockton, CA

ARABIC

- Nabil Abdelfattah CERTIFIED BY CA JC - (510) 917-2040
- Hany M. Farag — CERTIFIED BY CA JC— P.Q. [voice and fax] (415)  
564-9826  
San Bruno, California 94066
- John Kaninya - CERTIFIED BY CA JC - P.Q.Home: (559) 226-2524 Cell:  
(559)917-4894 ; Pager (559) 215-1102 E-mail Address:  
translationovernight@yahoo.com
- Irene B. Ishoo — [h] (708) 869-0579; [w] (708) 869-2500; [Fax] (708) 869-0003  
Evanston, IL 60201

**NOTE:** This is the roster of all interpreters used locally by the District Court in Sacramento. This is not the list of certified interpreters pursuant to 28 USC § 1827. Only interpreters certified by the Administrative Office of the U.S. Courts in Washington, D.C., as Spanish, Haitian Creole or Navajo interpreters can be considered "certified", regardless of any state certification anyone else may hold in any language.

**UNITED STATES DISTRICT COURT**  
**EASTERN DISTRICT OF CALIFORNIA**

Local Interpreter Roster — Sacramento

Page 2 of 9

**ARMENIAN**

- **Mary Meekay** (formerly known as Maro Kederyan)— (916) 600-1759  
&
- **Norman Meekay, M. D.;** Registered, CA JC— (916) 600-1759  
d.b.a. Eastern European Interpreters  
Sacramento, CA 95829

**ASSYRIAN**

- **Irene B. Ishoo** — [h] (708) 869-0579; [w] (708) 869-2500; [Fax] (708) 869-000  
Evanston, IL 60201

**CAMBODIAN** (see KHMER)

**“CHINESE”** / Both MANDARIN & CANTONESE SEE ALSO LISTING UNDER  
MANDARIN

- **Richard Shek** — Certified by CA JC; **P.Q.** — (916) [h] 971-1165; [c] 548-9228  
Carmichael, California 95608
- **Kitty Shek** — Certified by CA JC; **PQ** — (916) [h] 971-1165; [c] 529-6132
- **Dorothy Wong** — Certified by CA JC; **P.Q.**— [h] (510) 763-0705;  
[cell] 415-699-1339 [pager] (415) 245-2787  
Oakland, CA 94610
- **Edward Chu** - Certified by CA JC; **PQ** -[cell]510-213-3638
- **Kenny Fung** - Certified by CA JC; **PQ** - [cell] 925-7000
- **Brenda Wong** — **P.Q.**, —[cell] (925) 250-4012;[Office] 541-855-7377  
Livermore, CA 94550 [pager] (800) 428-4658
- **Teresa Wong** — CERTIFIED BY CA JC ; **P.Q.**—[h] (925) 943-6892;  
Walnut Creek, CA 94598 [pager] (510) 613-3686
- **Eddie Kar Kwai Yip** — CERTIFIED BY CA JC ; **P.Q.**— (620) 796-9873;  
[pager] (620) 979-6364

**NOTE:** This is the roster of all interpreters used locally by the District Court in Sacramento. This is not the list of certified interpreters pursuant to 28 USC § 1827. Only interpreters certified by the Administrative Office of the U.S. Courts in Washington, D.C., as Spanish, Haitian Creole or Navajo interpreters can be considered “certified”, regardless of any state certification anyone else may hold in any language.

**UNITED STATES DISTRICT COURT  
EASTERN DISTRICT OF CALIFORNIA**

Local Interpreter Roster — Sacramento

Page 3 of 9

**“CHINESE “/ CANTONESE**

- **Richard Shek** — Certified by CA JC; **PQ** — (916) [h] 971–1165; [c] 548-9228  
Carmichael, California 95608
- **Kitty Shek** — Certified by CA JC; **PQ** — (916) [h] 971–1165; [c] 529-6132
- **Dorothy Wong** — Certified by CA JC; **P.Q.**— [h] (510) 763–0705;  
[cell] 415-699-1339 [pager] (415) 245–2787  
Oakland, CA 94610
- **Edward Chu** - Certified by CA JC; **PQ** -[cell]510-213-3638
- **Kenny Fung** - Certified by CA JC; **PQ** - [cell] 925-7000
- **Brenda Wong** — **P.Q.**, —[cell] (925) 250-4012; [Office] 541-855-7377  
Livermore, CA 94550 [pager] (800) 428–4658
- **Teresa Wong** — CERTIFIED BY CA JC ; —[h] (925) 943–6892;  
Walnut Creek, CA 94598 [pager] (510) 613–3686
- **Eddie Kar Kwai Yip** — CERTIFIED BY CA JC ; **P.Q**— (620) 796–9873;  
[pager] (620) 979–6364

**CROATIAN**

- **Verra Morgan**- Registered/CA JC- W: 310-825-6830; H: 818-705-8391  
Los Angeles

**CZECH** (NOTE: Czech and Slovak are two separate and distinct languages)

- **Radovan Pletka, Ph.D.** — [voice and fax] (703) 323–6659; [pager] (703)  
267–7550
- **CZECH AND SLOVAK SERVICES** INTERNET: pletka@dgs.dgsys.com  
5414 Crossrail Drive CIS: 74150,1532  
Burke, VA22015 AOL: RPletka

**NOTE:** This is the roster of all interpreters used locally by the District Court in Sacramento. This is not the list of certified interpreters pursuant to 28 USC § 1827. Only interpreters certified by the Administrative Office of the U.S. Courts in Washington, D.C., as Spanish, Haitian Creole or Navajo interpreters can be considered “certified”, regardless of any state certification anyone else may hold in any language.

UNITED STATES DISTRICT COURT  
EASTERN DISTRICT OF CALIFORNIA

Local Interpreter Roster — Sacramento

Page 4 of 9

**DARI** (see Farsi)

**FARSI**

- **Manouch Mahmoudzadeh** — 1st Cell (916) 410-6352; 2<sup>nd</sup> Cell 548-1601  
-REGISTERED / CA JC  
Fair Oaks, California 95628

**FRENCH**

- **Cristina Scherer** - [cell] (916) 730-7622; [h] (916) 706-3773  
— REGISTERED / CA JC — (U.S. Court Certified in Spanish)  
Sacramento, CA 95812

**GERMAN**

- **Carlos Benemann** — [work] (707) 786-9135; [fax] (707) 786-9155  
— REGISTERED / CA JC — (CA JC Certified in Spanish for State Courts)  
Ferndale, , CA 95536

**GREEK**

- **Verra Morgan**- Registered/CA JC- W: 310-825-6830; H: 818-705-8391  
Los Angeles

**HINDI**

- **Kamaljati (“Kamal”) Judge** — [Cell] (916)505-2910 [Home] 670-6877
- **Hardip Judge**— Registered CA JC- Telephone and address same as above.

**HMONG**

- **Lebeka Xiong**— Registered, CA JC — (916) 515-2007; [cell] (916) 919-1003  
Sacramento, California 95851-5394
- **Alee Elong Ly** — Registered, CA JC --- (916)812-2828

**ITALIAN**

- **Andrew Erickson** -Registered, CA JC- [cell] (530)263-5656

**JAPANESE**

- **Richard Shek** — Certified in Mandarin and Cantonese by CA JC; **PQ** — (916) [h] 971-1165; [c] 548-9228  
Carmichael, California 95608
- **Nancy Logan** — Certified by CA JC — **P. Q.**  
Current contact[s]: (530) 345-4603; / (509) 773-3618; / (509) 773-2201

**NOTE:** This is the roster of all interpreters used locally by the District Court in Sacramento. This is not the list of certified interpreters pursuant to 28 USC § 1827. Only interpreters certified by the Administrative Office of the U.S. Courts in Washington, D.C., as Spanish, Haitian Creole or Navajo interpreters can be considered “certified”, regardless of any state certification anyone else may hold in any language.

**UNITED STATES DISTRICT COURT  
EASTERN DISTRICT OF CALIFORNIA**

Local Interpreter Roster — Sacramento

Page 5 of 9

**KOREAN**

- **Jacki J. Noh**- Certified/CA JC **P.Q.**;[w](510) 527-6300; [cell] (510) 914-7596  
E-mail Address: jacki@transkorean.com
  
- **Ted K. Kim** — Certified/CAJC **P.Q.** [w] (415) 564-2170; [pager] (415) 385-1658  
E-mail Address: [tedkim@yahoo.co](mailto:tedkim@yahoo.co)

**KHMER (“CAMBODIAN”)**

- **Rattana Pok** - [cell] (209) 639-6567 - REGISTERED/ CA JC -**PQ**
  
- **Ritty Lim**- Fresno. W: 559-486-5638

**LAO**

(NOTE: Laotian nationals generally speak one of three distinct major languages: Hmong, Lao, Mien. See individual listings for each one of these languages.) (“Laotian” is a nationality, not a language)

- **John Johnston** - Register, CA JC - [cell] (916) 947-7695 [Home] 530-389-2634  
Colfax, CA 95713
  
- **Alee Elong Ly** - Registered, CA JC - Cell (916)-812-2828
  
- **Rotchana L. Yandell** —[voice and fax](858) 538-6409;  
San Diego, CA [voice mail & pager] (619) 899-6655  
**Native Lao speaker**
  
- **Edmund Ngeun Channita** — [pager] (714) 214-3305; [home] (714) 539-7592  
Garden Grove, CA 92641 **Native Lao/Khamu speaker**

**NOTE:** This is the roster of all interpreters used locally by the District Court in Sacramento.

**This is not the list of certified interpreters** pursuant to 28 USC § 1827. Only interpreters certified by the Administrative Office of the U.S. Courts in Washington, D.C., as Spanish, Haitian Creole or Navajo interpreters can be considered “certified”, regardless of any state certification anyone else may hold in any language.

**UNITED STATES DISTRICT COURT  
EASTERN DISTRICT OF CALIFORNIA**

Local Interpreter Roster — Sacramento

Page 6 of 9

**MANDARIN**

- **Richard Shek** — (916) [h] 971-1165; [c] 548-9228 Certified, CA JC; **P.Q.**  
Carmichael, California 95608
- **Kitty Shek** — (916) [h] 971-1165; [c] 529-6132 Certified, CA JC. **P.Q.**  
Carmichael, California 95608
- **Pearl Fan Sarvis** — [cell] (916) 310-0282; 2<sup>nd</sup> cell (714) 865-2579  
Elk Grove, CA 95758
- **Brenda Wong** — [h] (925) 443-8938; [pager] (800) 428-4658  
Livermore, CA 94550
- **Teresa Wong** — Certified CA JC; **P.Q.** [h] (925) 943-6892; [pager] (510) 613-3686  
Walnut Creek, CA 94598
- **Eddie Kar Kwai Yip** — (620) 796-9873; [pager] (620) 979-6364  
Pasadena, CA 91107

**MIEN**

- **Koy Vang Saephan** — Registered, CA JC — [cell] (916) 412-4555  
**Native Mien speaker**  
Sacramento, California 95835
- **Casey Lee** - Registered, CA JC - [cell] (916) 798-3951

**MIXTECO**

- **Teresa Ramos** - (559) 908-5444  
Fresno

**“PERSIAN, IRANIAN”** (see FARSI)

**“PERSIAN, AFGHAN”** (see DARI)

**PHILIPPINO, PHILIPPINES** (see individual language listings, such as **PILIPINO, TAGALOG, ILOCANO, PANGASINAN, ILONGGO, CEBUANO, PAMPANGO, ETC.**)  
**PILIPINO** (see TAGALOG)

**NOTE:** This is the roster of all interpreters used locally by the District Court in Sacramento.

**This is not the list of certified interpreters** pursuant to 28 USC § 1827. Only interpreters certified by the Administrative Office of the U.S. Courts in Washington, D.C., as Spanish, Haitian Creole or Navajo interpreters can be considered “certified”, regardless of any state certification anyone else may hold in any language.

UNITED STATES DISTRICT COURT  
EASTERN DISTRICT OF CALIFORNIA

Local Interpreter Roster — Sacramento

Page 7 of 9

**PUNJABI**

- **Kamaljati (“Kamal”) Judge** — [cell] 505-2910  
Registered CA JC  
Sacramento, California 95831
- **Hardip Judge** — [Cell] (916)505-2910  
Sacramento, California Registered CA JC

**PORTUGUESE**

- **Andrew Erickson -CERTIFIED CA JC; P.Q.-** [cell] (530)263-5656  
(U.S. Court Certified in Spanish)  
Nevada City, CA 95959

**ROMANIAN**

- **Florian Ashley-** (916) 436-6943

**RUSSIAN**

- **Eduard Hairullin - Certified CA JC; P.Q. -** Cell: 916-541-0862  
Sacramento
- **Sergey Shimonenko - Certified CA JC; P.Q. W:** (916) 719-3355; H: (916) 372-1038;  
Pager (916) 554-9299

**SHANGHAINESE**

- **Eddie Kar Kwai Yip** — (620) 796-9873; [pager] (620) 979-6364  
Pasadena, CA 91107

**SLOVAK (NOTE: Slovak and Czech are two separate and distinct languages)**

- **Radovan Pletka, Ph.D.** — [voice and fax] (703) 323-6659; [pager] (703) 267-7550  
CZECH AND SLOVAK SERVICES INTERNET: pletka@dgs.dgsys.com  
74150.1532@cis.com  
Burke, VA22015 Rpletka@aol.com

**SPANISH —**

CERTIFIED by the A.O. of the U.S. Courts (U.S.C.C.I. = U. S. Certified Court Interpreter)

- **(In-house) Staff Interpreter Yolanda Riley-Portal, USCCI** — U.S. District Court:  
(916) 930-4221 ; [cell] (916) 606-4843

*MORE SPANISH INTERPRETERS ON NEXT PAGE ....CONTINUES..*

**NOTE:** This is the roster of all interpreters used locally by the District Court in Sacramento.  
**This is not the list of certified interpreters** pursuant to 28 USC § 1827. Only interpreters certified by the Administrative Office of the U.S. Courts in Washington, D.C., as Spanish, Haitian Creole or Navajo interpreters can be considered “certified”, regardless of any state certification anyone else may hold in any language.

**UNITED STATES DISTRICT COURT  
EASTERN DISTRICT OF CALIFORNIA**

Local Interpreter Roster — Sacramento

Page 8 of 9

...SPANISH [continued from previous page]

**SPANISH FREE-LANCE INTERPRETERS** —within the greater Sacramento area:

- **Cristina Scherer, USCCI** - [cell] (916) 730-7622; [home] (916) 706-3773  
Sacramento, CA 95812
- **Eliana Rey, USCCI** - [cell] (916)743-6300  
Sacramento, CA 95817
- **Lisa Esquivel, USCCI** - [Cell} (916) 801-2619
- **Carol Meredith, Ph. D., USCCI** — (530) [h] 756-8987; [cell] (530) 400-7591  
Davis, California 95616  
INTERNET E-MAIL: cnmeredith@ucdavis.edu
- **Debra Watkins-Snow, USCCI** — [cell] (530) 979-1863  
Davis, CA 95617
- **Patricia Hyatt, USCCI** — [Cell] (916) 205-2725  
Grass Valley, CA
- **Andrew Erickson, USCCI** - [cell] (530)263-5656  
Nevada City, CA 95959
- **Mauri Kathryn FitzGibbon, USCCI** — cell/voice mail] (530) 219-8349  
Napa, California
- **Regina Coronado, USCCI**---- [Cell]916-205-5235  
Sacramento, California

**Out of town, but still within the Sacramento Division of the Eastern District:**

- **María Muñoz, USCCI** — (707) 642-3646; [cell] 415-269-3572  
Vallejo, California 94590

**Out of this district (Bay Area):**

- **Haydee Claus, USCCI** — [h] (510) 930-9960; FAX (510) 930-9961  
Walnut Creek, California 94595
- **Ines Swaney** - (510) 658-7744

**NOTE:** This is the roster of all interpreters used locally by the District Court in Sacramento.

**This is not the list of certified interpreters** pursuant to 28 USC § 1827. Only interpreters certified by the Administrative Office of the U.S. Courts in Washington, D.C., as Spanish, Haitian Creole or Navajo interpreters can be considered “certified”, regardless of any state certification anyone else may hold in any language.

**UNITED STATES DISTRICT COURT  
EASTERN DISTRICT OF CALIFORNIA**

Local Interpreter Roster — Sacramento

Page 9 of 9

**TAGALOG** — (*a.k.a* *PILIPINO*)

- **Karenina Castro** - Certified CA JC; P.Q. - (415) 613-6968  
South San Francisco, CA 94080

**THAI**

- **John Johnston** - Registered, CA JC - [cell] (916) 947-7695  
Colfax, CA 95713
- **Benjawan Becker** - Registered, CA JC - (510) 848-7086

**URDU**

- **Kamaljati ("Kamal") Judge** — [Cell] (916)505-2910
- **Hardip Judge** — [Cell] (916)505-2910  
Registered CA JC

**VIETNAMESE**

- **Duc Nguyen** — [office] (916) 392-3414; [pager] (916) 951-9158  
— CERTIFIED BY CA JC — **P.Q.** [Cell] (916) 837-1791  
Sacramento, California 95824
- **Tu Vu** — (916) 949-0520  
-CERTIFIED BY CA JC--

**S. F. BAY AREA VIETNAMESE INTERPRETERS:**

- **Mintam Ha** — (408) 828-6941  
— CERTIFIED BY CA JC — **P.Q.**
- **Ha To** — Cell: (408) 230-8132  
—CERTIFIED BY CA JC—
- **Quy Dao** — [home] (510) 537-5027; [cell] (510) 333-4205  
Hayward, California 94542 — CERTIFIED BY CA JC — **P.Q.**
- **Luan Tran** — (408) 379-1732.  
— CERTIFIED BY CA JC — **P.Q.**
- **Linh Musfelt** — (650) 766-5535  
— CERTIFIED BY CA JC — **P.Q.**
- **Dzung Pham** — (925) 788-4391  
— CERTIFIED BY CA JC — **P.Q.**

**NOTE:** This is the roster of all interpreters used locally by the District Court in Sacramento.

**This is not the list of certified interpreters** pursuant to 28 USC § 1827. Only interpreters certified by the Administrative Office of the U.S. Courts in Washington, D.C., as Spanish, Haitian Creole or Navajo interpreters can be considered "certified", regardless of any state certification anyone else may hold in any language.